

Исследовательская работа

Идиомы и пословицы в английском и русском языках

Выполнила: Колесник Элина
ученица 8В класса

- 
-
- Фразеологические единства, или идиомы, как их чаще всего называет большинство исследователей, вероятно, могут быть охарактеризованы как наиболее живописная, колоритная и выразительная часть словарного состава любого языка. Идиомы - своего рода картинная галерея, в которой собраны живые и удивительные образы национальных обычаев, традиций и предрассудков, историческая память народа, лоскутки народных песен и сказок.

- 
-
- **Предмет исследования** - идиоматические выражения и пословицы в английском и русском языках.
 - **Цель исследования** - установление связи между английскими и русскими идиомами и пословицами.

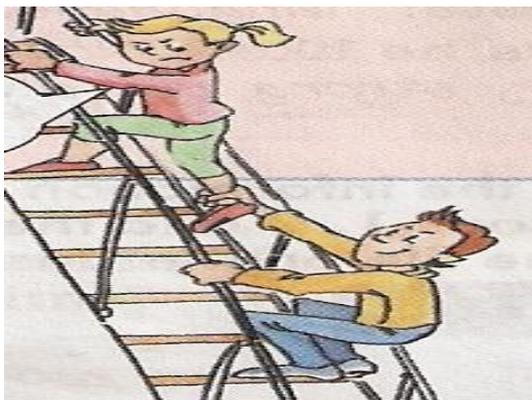


Понятие идиомы

- **Идиома** – это такое сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов.

Если переводить идиомы дословно, получится бессмыслица.

You are pulling my leg.



- Не дергайте меня за ногу!



- Вы шутите!

Do you need a hand?



- Рука не нужна?



- Вам помочь?



Происхождение идиом

- Когда в языке исчезает или изменяется какое-то слово. Это приводит, с одной стороны, к некоторому изменению значения всего сочетания, а с другой стороны – это слово обогащает (в смысловом отношении) это выражение и создает метафору, которая из поэтической находки одного человека становится всеобщим достоянием.
- возможен и ещё один путь: от пословицы к устойчивому сочетанию. Так можно сократить пословицу до устойчивого словосочетания. Например, выражение «The last straw»- последняя капля произошло от пословицы «The last straw breaks the camels back». – «Последняя капля переполнила чашу терпения»



Сравнение идиом в английском и русском языках

- Сравнение пословиц (поговорок) и идиом разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.
- Проанализировав русские и английские идиомы, можно разбить их на три группы:
- **Полные эквиваленты** – это русские эквиваленты, совпадающие с английскими по значению, по лексическому составу, образности стилистической направленности и грамматической структуре.
- **Частичные эквиваленты** - содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности.
- **Безэквивалентные идиомы**

Идиомы – эквиваленты

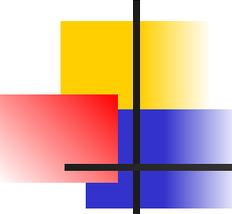


- **To be as strong as an ox** – быть сильным, как вол
- **To remove the mountains** - горы своротить
- **Out of the blue** – как гром среди ясного неба
- **To put one's cards on the table** – открыть свои карты

Частичный лексический эквивалент



- To be as hungry as **a hunter** – быть голодным, как **волк**
- To kill two **birds** – убить двух **зайцев**
- **A bone** of contention – яблоко **раздора**
- To be **in the soup** – сесть **в лужу**
- To hand everything on **a silver** platter - «на блюдечке с **голубой каемкой**»



Эквиваленты английских идиом, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но разные по образности.

- - to be born with **a silver spoon in one's mouth** – «родиться в **сорочке**»;
- - **when pigs fly** – «как рак на горе свиснет», «после дождичка в четверг»;
- - **he that sleeps with dogs must rise up with fleas** - «с кем поведешься, от того и наберешься»;
- - put **the cat near the goldfish bowl** - «пусти козла в огород»;
- - **all is fish that comes to his net** - «доброму вору все впору»;
- - **we don't kill a pig every day** - «не все коту масленица».

- 
-
- Примеры фразеологизмов можно приводить бесконечно долго. Кажется, что их запас не исчерпаем, как неисчерпаемы и богаты ресурсы разных народов с их интереснейшими традициями. Мы, употребляя теперь различные фразеологические сочетания, попросту пользуемся теми увесистыми штампами, которые оставили для нас наши далекие предки.



Вывод

- пословицы и идиомы многозначны и яркие. Они находятся вне времени и вне классового деления
- почти в любом языке можно подобрать пословицы и идиомы соответствующие английским.
- многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.